

# 2013 年“东方正龙杯”第五届广西翻译大赛 (决赛卷)

(2013 年 12 月 1 日 13: 00—14: 00)

(请用正楷清晰书写以下信息)

院校名称:

系别: 英语专业 ( ) / 非英语专业 ( )

姓名: 参赛座位号:

---

**总分:**

**参赛注意事项:**

- 一、 12: 50 入场完毕; 比赛时间一个小时, 即 13: 00 至 14: 00;
- 二、 入场后严格按照监考老师安排的座位坐下;
- 三、 不许携带和翻看任何形式的词典或其他工具书和参考书籍;
- 四、 严格遵守考场纪律, 不许交头接耳, 不许偷看抄袭他人答案;
- 五、 需用圆珠笔或钢笔来答题, 尽可能书写清晰、整齐;
- 六、 参赛选手答题完毕或比赛时间结束时须上交赛卷, 不许带走赛卷;
- 七、 凡严重违反考场纪律者被取消参赛资格。

## **Part I    Passage Translation from English into Chinese (60%)**

### ***Directions: Translate the Following Passage into Chinese***

When I was having a chit-chat with my colleague, she asked me all of a sudden, "How did your husband propose to you at that time? Was it romantic?" I was numbed by her words for a while, and then burst into laughter, "My husband is a bit rigid, so do you think his proposal would be romantic?" Though I said in that way, I felt very sweet in heart when thinking of my husband's proposing to me. To be honest, his proposal was actually by no means romantic without flowers, diamond ring and any other surprise. It was even could not be called "marriage proposal"

At that time, he gave me a book about Ireland. At the weekend when I finished the book, he came to me and asked me whether I had finished the book. Seeing me nod my head, he felt very pleased and said to me in a low but happy voice, "If you like, we can get married in an Irish way!"

At that time, my heart was totally convinced by the romantic and sacred law of marriage in Ireland. The book told me that Ireland believes in Catholicism and prohibited divorce. Therefore, when a couple get married, they are supposed to choose the time of their marriage which ranges from 1 year to 100 years. The most impressive of this law of marriage lies in the inverse relationship between the time of marriage and the fees to be charged. If you choose 1 year for your marriage, you shall pay as much as 2, 000 pounds plus receiving a dictionary-thick reference of rights and responsibilities. But if you choose 100 years, then you are very lucky and only need to pay 0.5 pound for the fees and receive a short but heart-touching note in all women's eyes: "I have no idea the clear rights and responsibilities for my left hand to my right hand and my right leg to my left leg, my left eye to my right eye and my right sphere of brain to the left. Actually, they are an integrated whole and live by each other and cheer for each other. Finally, I would like this pink note to convey my best wishes to your one-hundred-year marriage! May you live happily all your lives!"

I still remember at that time that I said to my husband, "Ok, so sir, please choose the time you expect our marriage to last!" He said happily, "I even do not bother to think about it and would definitely choose 100 years because it is highly money-saving!"

Later, I married him, a man who would like to stay with me for 100 years. Although we are not bound by the law of marriage in Ireland, we have cherished our vow to discipline ourselves all the time. We have married like Irish people and look on our marriage as a life-long commitment and spare no effort to nourish it hand in hand as we are gradually aging together.

[illegible]

---

---

---

---

---

## Part II Passage Translation from Chinese into English(40%)

**Direction: Translate the Following Passage into English**

第 29 届奥林匹克运动会组织委员会现面向全球征集北京 2008 年奥运会奖牌设计。奥运会奖牌是北京 2008 年奥运会重要元素之一，是展示北京奥运会理念和中国文化的重要载体。北京奥组委诚挚邀请有志于此项活动的人员和组织参与北京 2008 年奥运会奖牌设计。如决定参与本次活动，可通过北京奥组委官方网站（[www.beijing2008.cn](http://www.beijing2008.cn)）下载邀请函及后附文件。参与者应认真阅读相关文件，按照文件规定准备设计方案、签署相应法律文件，当面提交或者通过邮递的方式送至北京奥组委。

**Translation:**

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The top edge of the paper has some faint, dark marks, possibly from a staple or binding. The overall appearance is that of a clean, unused piece of stationery.